

РЕЦЕНЗІЯ

на освітньо-професійну програму «Англійсько-український переклад»
другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю В11.041 «Філологія.
Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

Освітньо-професійна програма «Англійсько-український переклад» демонструє системний підхід до підготовки магістрів за спеціальністю «Філологія» та відповідає сучасним тенденціям розвитку перекладознавчої освіти. Структура програми є логічною та послідовною, а її зміст забезпечує формування професійних, дослідницьких і комунікативних компетентностей, необхідних для здійснення перекладацької діяльності, проведення наукових досліджень і роботи в умовах міжкультурної взаємодії.

Безперечною перевагою освітньої програми є гармонійне поєднання фундаментальної філологічної підготовки із сучасними практикоорієнтованими освітніми компонентами. Значний обсяг кредитів, відведений на дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу», «Теорія і практика послідовного перекладу», «Теорія і практика синхронного перекладу» та «Перекладацька практика», забезпечує належні умови для формування професійної компетентності майбутніх перекладачів. Водночас освітні компоненти «Методика наукових досліджень», «Лінгвістика і література у транскультурному світі» та «Менеджмент перекладацьких проєктів» сприяють розвитку дослідницьких умінь, критичного мислення, здатності до аналізу мовних явищ і розуміння сучасних тенденцій розвитку перекладацької діяльності.

Позитивної оцінки заслуговує прагнення розробників освітньої програми до її постійного вдосконалення відповідно до європейських тенденцій розвитку вищої освіти. Особливо варто відзначити модернізацію програми в межах міжнародного проєкту Erasmus+ DigiFLEd – «Модернізація університетських освітніх програм з іноземних мов на основі інтеграції з інформаційними технологіями», що сприяла інтеграції інструментів автоматизованого перекладу (Trados) в окремі освітні компоненти. Такий підхід свідчить про орієнтацію програми на сучасні європейські стандарти підготовки перекладачів і здатність оперативно реагувати на зміни професійного середовища.

Важливою перевагою програми є її спрямованість на формування в майбутніх перекладачів здатності до професійного саморозвитку, міжкультурної комунікації та безперервного вдосконалення компетентностей, що є необхідною умовою успішної професійної діяльності в умовах глобалізації та динамічного розвитку мовної індустрії.

З огляду на активізацію євроінтеграційних процесів в Україні та розширення співпраці з інституціями Європейського Союзу доцільно розглянути можливість запровадження освітніх компонентів, присвячених письмовому та усному перекладу для інституцій ЄС. Такий крок сприятиме поглибленню професійної спеціалізації майбутніх перекладачів, формуванню компетентностей, необхідних для роботи в європейському інституційному середовищі, та забезпечить відповідність підготовки випускників сучасним суспільним і професійним запитам.

Загалом освітньо-професійна програма «Англійсько-український переклад» є якісно розробленою, концептуально цілісною та відповідає сучасним вимогам до підготовки магістрів за спеціальністю В11.041 «Філологія». Вона поєднує академічну фундаментальність із практичною спрямованістю, враховує сучасні тенденції розвитку перекладацької освіти та має значний потенціал для подальшого вдосконалення.

Рецензент

доктор філологічних наук, професор,
професор кафедри теорії
та практики перекладу з англійської мови
Київського національного університету
імені Тараса Шевченка



12.02.2025 р.